

62617

(Pages : 3)

Name.....

Reg. No.....

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2014

(UG-CCSS)

Common Course—Malayalam

MA 2A 08 (1)—വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും

(2011 Admission onwards)

Maximum Weightage : 30

Time : Three Hours

I. എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റ്) ¼ :

(A) ഒരു വാക്കിൽ ഉത്തരമെഴുതുക :

- 1 അർഥം മുൻനിർത്തിക്കൊണ്ട് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കു മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്നു പറഞ്ഞതാര് ?
- 2 ബൈബിളിലെ പഴയ നിയമം എഴുതപ്പെട്ടത് ഏതു ഭാഷയിലാണ് ?
- 3 'വിവർത്ത വിചാരം' എന്ന ഗ്രന്ഥം രചിച്ചതാര് ?
- 4 ഏതു ഭാഷയിൽനിന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നുവോ ആ ഭാഷയ്ക്കു പറയുന്ന പേരെന്ത് ?

(B) ബ്രാക്കറ്റിൽനിന്നും ശരിയുത്തരം എടുത്തെഴുതുക

5 പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിന് ഉദാഹരണമാണ് :

(പാവങ്ങൾ, ദേവഗീത, തരിശുഭൂമി, ദിവ്യഗീതം.)

6 ഗുണാഡ്യന്റെ ബൃഹൽകഥ ഏതു ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട കൃതിയാണ് ?

(പൈശാചി, പാലി, പ്രാകൃതം, മാഗധം.)

7 സ്വാമി വിവേകാനന്ദൻ ചിക്കാഗോ പ്രസംഗം നടത്തിയ വർഷം :

(1873, 1878, 1890, 1893.)

8 Heir എന്നതിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ ഏതാണ് ?

(തലമുടി, അവകാശി, മൂയൽ, ഉറുവ്.)

(C) പൂരിപ്പിക്കുക :

9 വിവർത്തനത്തിന് മൂന്നു സാർവ്വലൗകിക തത്ത്വങ്ങളുണ്ടെന്ന് പറഞ്ഞത് _____ ആണ്.

10 ബഷീറിന്റെ 'നൂറുപ്പുപ്പക്കൊരാനേണ്ടാർന്ന്' എന്ന കൃതി _____ എന്ന പേരിലാണ് ആർ.ഇ. ആഷർ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്.

Turn over

11 _____ ശിലാശാസനമാണ് നിലവിലുള്ള ഏറ്റവും പഴയ വിവർത്തന മാതൃക.

12 വൈക്കത്ത് പാച്ചു മുത്തത് രചിച്ച ശാസ്ത്രസാഹിത്യ കൃതിയാണ് _____.

(12 x ¼ = 3 weight

II. എല്ലാ ചോദ്യത്തിനും ലഘുവായി ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ്) 1 :

13 വിവർത്തനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന മറ്റു പദങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?

14 ലിപ്യന്തരണം എന്നാൽ എന്ത് ?

15 ഭാഷാശ്രിത വിവർത്തനത്തിന്റെ അവാന്തര വിഭാഗങ്ങൾ ഏവ ?

16 “ഈ ഉപഹാരത്തെക്കുറിച്ച് നമുക്ക് ന്യായമായും അഭിമാനിക്കുകയും ആഹ്ലാദിക്കുകയും ചെയ്യുക—ഏത് ഉപഹാരം ? എന്തുകൊണ്ട് ?

17 ‘ലോകൽ കളർ’ എന്നതുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത് ?

18 സംസ്കൃത നാടകങ്ങളിലെ ‘ചരായ’ എന്താണ് ?

19 മലയാള വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ പൈലോപോൾ നൽകിയ പ്രധാന സംഭാവന എന്ത് ?

20 Tresspassers will be prosecuted—ഈ അറിയിപ്പ് മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

21 കയ്യുക്കുള്ളവൻ കാര്യക്കാരൻ—സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് ശൈലി എഴുതുക.

(9 x 1 = 9 weight

III. ഓരോന്നും ഓരോ ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ അഞ്ച് ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ്) 2 :

22 സ്വതന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത് ?

23 മാധ്യമരംഗത്ത് വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യം വ്യക്തമാക്കുക.

24 പര്യായങ്ങളും സമസ്ഥനരൂപങ്ങളും വിവർത്തനത്തിൽ സൃഷ്ടിക്കുന്ന വൈഷമ്യം എന്തെല്ലാം ?

25 ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ ഗീതാഞ്ജലി വിവർത്തനത്തിന്റെ മേന്മകൾ കണ്ടെത്തുക.

26 വിവർത്തകന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട യോഗ്യതകൾ എന്തെല്ലാം ?

27 പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ ഏവ ?

28 ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

‘എല്ലാവർക്കും വിദ്യാഭ്യാസം’ എന്ന ലക്ഷ്യം സാക്ഷാത്കരിച്ച ഒരു സംസ്ഥാനമാണ് കേരളം. ജനസംഖ്യയുടെയും സ്കൂളുകളുടെയും എണ്ണം താരതമ്യപ്പെടുത്തുമ്പോൾ കേരളമാണ് ഏറ്റവും മെച്ചപ്പെട്ട അവസ്ഥ കൈവരിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നു കാണാം. ഒട്ടുമിക്ക സംസ്ഥാനങ്ങളിലും ഒന്നിലധികം വില്ലേജിലും ഓരോ സ്കൂൾ എന്ന ലക്ഷ്യം ഇനിയും കൈവരിക്കാനായിട്ടില്ല.

(5 x 2 = 10 weight

ഏതെങ്കിലും രണ്ട് ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. ആദ്യത്തെ രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉപന്യാസരൂപത്തിലാണ് ഉത്തരമെഴുതേണ്ടത്. ഓരോന്നിന്റെയും മുല്യം (വെയിറ്റേജ്) 4 :

29 യന്ത്രതർജ്ജുമയുടെ സാധ്യതകളും പരിമിതികളും വിശകലനം ചെയ്യുക.

30 വിവർത്തനത്തിൽ അപ്രാപ്യമായ ചില വിതാനങ്ങളുണ്ടെന്ന് ബഷീർകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തെ മുൻനിർത്തി കെ.പി. ശങ്കരൻ സമർത്ഥിക്കുന്നതെങ്ങനെ ?

31 മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

A mother once took her son to a saint. She requested him to advise the boy not to take too much of jaggery. The saint asked her to bring the boy to him after seven days. After a week when the mother approached him again he advised the boy not to take too much of jaggery. He told him it affects health. The mother asked him why he did not advise the boy a week back. "I myself took too much of jaggery. How could I advise your son. Moreover, I did not know what harm was caused. Since I have left taking it I have the right to advise on its evil effects".

(2 x 4 = 8 Weightage)